



## CURRICULUM VITAE

BOUSHRA EZZIDEEN

Beëdigd vertaalster / tolk

Willibrordusstraat 21

2560 Nijlen

België

Telefoon: 03- 458 39 22

Gsm : 0475-438908

Fax: 03-4581522

BTW nummer: BE-0895.941.587

E-mail: boushra.ezzideen@telenet.be

Webpagina: [www.arabictranslations.be](http://www.arabictranslations.be)

Geboren op : 22/05/1963, Magburaka, Sierra Leone

Nationaliteit : Belg van Libanese oorsprong

Burgerlijke staat : samenwonend, 3 kinderen, met Roger Vossenaar, Belg, taalleraar

Freelance vertaalster-tolk van Libanese oorsprong, 19 jaar in België wonend.

Talenkennis : Arabisch (moedertaal) – Engels (moedertaal)  
Nederlands

### Werkveld

Meer dan 15 jaar ervaring.

Vertaal- en tolkdienst Arabisch, Engels, Nederlands voor de Rechtbanken van Eerste Aanleg te Antwerpen, Mechelen, Dendermonde, Turnhout, Leuven en Gent. FOD Justitie, Audio, voice-over en video-opnamen van Arabische projecten (eigen studio)

Ik heb ervaring in het vertalen van diverse soorten tekstmateriaal :

specialiteiten: juridische teksten (paspoort, rijbewijzen, volmachten, huwelijksakten, vonnissen, PV's, ...), toerisme, voeding, medische teksten, economische teksten, psychologie, literatuur, kunst, zakelijke teksten, publiciteitsteksten, technische teksten en websites.

Mogelijkheid tot het vertalen van meer dan 3000 woorden per dag, afhankelijk van de aard van het document, mogelijkheid tot meertalige desktop publishing (DTP).

Ondertiteling van films met het softwareprogramma SWIFT en voice over.

## Opleiding

- 4 jarige cursus Nederlands als tweede taal aan de Stedelijke Leergangen voor Beambten te Antwerpen.
- 2 jarige cursus Nederlands<>Arabisch aan het SCVO, het Stedelijk Centrum voor Volwassenenonderwijs te Berchem, Antwerpen.
- Opleiding aan de Lessius Hogeschool, Antwerpen voor het behalen van het diploma beëdigd vertaalster-tolk Nederlands<>Arabisch met het oog op het vertalen van wettelijke juridische documenten.
- 2 jaar Arabische Literatuur aan de Universiteit van Beiroet.
- Eenjarige vrije cursus voor vertalers in Engeland voor Arabisch<>Engels aan het InterCollege Ltd.

## Computer en (vertaal)software

Windows XP (Multi-lingual) Arabische versie, MS office 2007  
Adobe PDF Maker  
Quark Express  
Frame Maker  
Page Maker  
Photo Shop, Middle East Edition  
Illustrator  
Systran  
Trados  
Adobe In-Design, Middle East Edition  
Diverse elektronische woordenboeken

## Ervaring beëdigde vertalingen/tolkwerk

Vertaal- en tolkwerk voor de Rechtbank van Eerste Aanleg te Antwerpen, Mechelen, Dendermonde en Gent van: huwelijkscontracten, geboorteakten, diploma's, rijbewijzen, vonnissen, enz.; ook voor politiediensten (federale e.a.) en advocaten.  
Telefonisch sociaal tolken voor de Vlaamse Centrale Tolkendienst- Babel te Brussel.  
Vertaal- en tolkwerk voor diverse bedrijven in binnen- en buitenland.  
Vertaalwerk voor het Europees Parlement in Brussel.  
Tolkwerk voor de Federale Politie.  
Tolkwerk voor het Commissariaat Generaal voor Vluchtelingen en Staatlozen, Brussel  
Ondertiteling van speelfilms voor Softitler Inc.  
Ondertiteling en vertaling voor de VRT Televisie  
Voice-over en stemopname voor diverse bedrijven in binnen- en buitenland ( in eigen studio)  
Tolkwerk voor DVZ, Dienst Vreemdelingenzaken, Brussel

Voltooidde opdrachten – o.a. voor :

- Beëdigde vertalingen voor Tolk en Vertaalservice vzw (Gent)
- Promotie folders voor bedrijven in België (Nederlands>Arabisch)
- Een PowerPoint presentatie voor de promotie van een software ( vertrouwelijk informatie) (43 dia's plus uitleg).
- Vertaalwerk voor Artsen zonder Grenzen
- Vertalingen naar Engels, Arabisch en Nederlands voor diverse bedrijven zoals: Belgomilk (België)
- Ecoval International Trading (België)
- Language Networks, Amsterdam, Nederland
- Milas Gerechtstolken, Helmond, Nederland
- Blue Lines Translations bvba, Gent
- ADW Vertalingen, Antwerpen
- Daffodil Services Bvba, Olen
- Sociaal Vertaalbureau Brussel Onthaal
- Lingua World, Maastricht, Nederland
- Provincie Oost-Vlaanderen, Dienst Minderheden, Gent
- Parketten van de Procureur des Konings te Gent, Antwerpen, Mechelen, Dendermonde
- All Translations Co., Haren, Nederland
- Oneliner Language & Business Solutions Ltd., Sint Niklaas
- Linguistlink Europe, Bergen, Nederland
- Tolk- en Vertaalservice, Gent
- Ba-bel vzw Tolkentelefoon, Brussel
- Miles Translations, Vilvoorde
- ISO Translations & Publishing, Brussel
- Softitler, Burbank, California, USA – ondertiteling van diverse speelfilms
- CAW Metropool, Berchem
- Berlitz, Brussel
- Eurologos, Brussel
- Littera Graphics, Brussel
- Van Dalen Vertaalbureau, Breda, Nederland
- A Thousand Tongues Translations, Munice, USA
- Concorde Group , Amstelveen, Nederland
- LNE International NV, Sint-Pieters-Leeuw
- Advocatenkantoor, Antwerpen
- Politiediensten en Federale Politie Mechelen, Antwerpen, Dendermonde, Sint-Gillis-Waas-Stekene
- Cetra Inc., Elkins Park, USA
- Tekom B.V.
- Cultureel Centrum Brugge
- Data Translations
- Oneliner Ltd.
- King's Translations
- Transperfect Translations USA
- Strass Interactive
- Recinco N.V.

- Linguistic Systems USA
- Elan Languages
- TCI Translations
- Vertaling en voice over van de website [www.adhd.nu](http://www.adhd.nu)
- Tradas N.V.
- Blue Lines Translations
- CASP'ART Packaging Belgium
- Vertaalbureau RM Vermeulen
- Spil Games Holland
- De La Rue Language Company
- Vertaalbureau Van Lokeren
- Concorde Group
- Natra Chocolate, Spanje
- The Language Lab Holland
- Production SA
- Home Office
- TCI
- Volys Star NV
- Herrijgers NV
- Aldia NV
- Juno Marketing
- Lycro
- Manna Foods NV
- Advocaten : Meesters Erik Rombouts, Evelyn Manquoi, Thomas De Boe, Veerle Allaerts, Joe Sepulchre, Dillen, Siereveld, Marijn De Ruyscher, D. Appel, Wendy op t Eynde, Van den Bossche, Paul Hectors, Jan Peeraer, Breesch, Koen Krikilion, El Mouden, Marc Swinnen, Barbara Uvin, Els Baeyens...
- New Valmar bvba – Evergem
- A-Trade Atomic Energy Drink – Oelegem
- Aldia NV, Oudenaarde
- IFIF, International Feed Industry Federation, Luxemburg
- Casp Art Packaging, Deurne
- Meco Ingredients bvba, Wilrijk
- Euridias, Hongarije
- Luxembourg Marine Services, Luxemburg
- ...

Gebruikte woordenboeken:

De Valks Juridisch Woordenboek  
 Juridisch Lexicon – A. Van Den End  
 Faruqi's Law Dictionary – English-Arabic  
 Woordenboek Nederlands-Arabisch /Bulaaq A'dam  
 Al-Mahwrid Munir Baalbaka English-Arabic  
 Amiens Arabisch – Nederlands  
 Amiens Nederlands-Arabisch  
 Academic Reference Dictionaries – Academia Beirut :  
 English-French-Arabic :

- Electronics, Chemical Engineering, Instrumentation, Optics and Acoustics, Sociology, Economics, Energy, Geology, Trade and Banking

Librairie du Liban :

- Business Terms /Wagdy Rizk Ghali
- Terms of Education/Yussef Khalil Yussef
- Diplomatic Terminology/ Gamal Barakat
- Diplomacy and International Affairs – English-French-Arabic / Samouhi Fawq el'Adah
- Dictionary of News Language / Dr.Salim Jamal
- Dictionary of Car Engineering/Dr. Anwar Mahmoud Add-El-Wahed
- Dictionary of Applied Linguistics/ Dr. Muhammad Ali Al Khuli
- Dictionary of Business Terms English –Arabic/Wagdy Rizk Ghali
- A Comprehensive Dictionary of Tourism/Wagdy Rizk Ghali
- A Dictionary of Social Work English-Arabic/ Yahia Hassan Darweesh

Chaiban Business Dictionary English-Arabic

Hitti's New Medical Dictionary English-Arabic/Yusuf K. Hitti

Scientific & Technical Terms/Ahmad Shafiq Al-Khatib

Al-Kilani Dictionary of Computer Terminology

Academia Medical Dictionary French-English-Arabic

A New Dictionary of Petroleum and the Oil Industry English-Arabic

Van Dale Groot Woordenboek Engels-Nederlands

Van Dale Groot Woordenboek Nederlands-Engels

Viertalig Juridisch Woordenboek – Le Docte

Van Dale CD-rom Nederlands, Engels, Frans, Duits

Medical Dictionary Oxford – Engels

Euro Dictionary/Mosaik

Juridisch Lexicon CD-Rom

Diverse elektronische woordenboeken Arabisch, Engels, Nederlands, Duits, Spaans, Italiaans,

Ben Platinum lid van Proz.com website:

[www.proz.com/translator/10934](http://www.proz.com/translator/10934)

***Nota : Ik beschik tevens over een audio- en videostudio voor alle opnamen en ontwerp, host en vertaal websites rechtstreeks in het Arabisch.***

Meer info op mijn webpagina [www.arabictranslations.be](http://www.arabictranslations.be)